



CHINESE OPERA FESTIVAL  
14.6-12.8







有關節目及票務詳情，請瀏覽以下中國戲曲節網頁

For details of programme and ticketing information, please visit the following Festival website

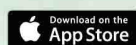
**[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)**

主要演員演出場次請參閱有關節目單張。

Please refer to the programme leaflets for details of main performers' appearance.

 [Cultural Presentations Section 文化節目組](#) 

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



## 目錄 Contents



- 2 序言  
Foreword
- 4 開幕節目 — 上海崑劇團《長生殿》  
Opening Programme - Shanghai Kunqu Opera Troupe  
*The Palace of Eternal Life*
- 6 浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心  
Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang  
and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai
- 8 福建省莆仙戲劇院  
Fujian Puxian Theatre
- 10 紹興小百花越劇團  
Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing
- 12 西秦戲與傳統粵劇聯篇演出  
A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera
- 14 粵劇《文姬歸漢》  
Cantonese Opera *The Return of Lady Wenji*
- 16 中國國家京劇院二團：京劇程派專場  
Second Troupe of the China National Peking Opera Company:  
A Showcase of Cheng School Classics
- 18 上海越劇院：甲子輝煌 — 紀念《紅樓夢》首演六十年巡演  
Shanghai Yue Opera Group: 60 Years of Glory - Performance Tour Commemorating  
the 60th Anniversary of the Debut of *The Dream of the Red Chamber*
- 19 戲曲電影欣賞  
Chinese Opera Film Shows
- 21 導賞講座·戲曲藝術、崑劇藝術、西秦戲與粵劇藝術講座  
Guided Talks · Talks on the Arts of Chinese Opera, Kunqu Opera, Xiqin Opera and Cantonese Opera
- 23 藝人談  
Meet-the-Artists
- 25 展覽  
Exhibitions
- 26 購票指南  
Booking Guide
- 28 節目表及場地資料  
Programme Calendar & Venue Guide

# 序言

中國戲曲文化源遠流長，有著深厚的文化底蘊。這項藝術瑰寶從不同角度展現千姿百態，至今仍深深吸引廣大觀眾。自二〇一〇年起舉辦的中國戲曲節，將會秉承過去八年傳承弘揚戲曲文化的宗旨，繼續展示各地饒富特色的戲曲劇種，把戲曲之美立體地呈現於觀眾眼前。

上海崑劇團帶來全本大戲《長生殿》為戲曲節揭開序幕。此劇由國寶級崑劇表演藝術家蔡正仁領銜主演，結合「五班三代」老中青演員，訴說風雨飄搖中唐明皇與楊貴妃至死不渝的愛情故事。上海崑劇團自二〇〇七年首演此劇至今已逾十年，今次將以盛大陣容重現經典。今年適逢中國京劇四大名旦之一、著名「程派」藝術創始人程硯秋逝世六十周年，中國戲劇梅花獎得主兼程派傳人李海燕率領中國國家京劇院二團演出程派專場，以《梅妃》、《鎖麟囊》及《武則天軼事》三齣長劇，完美展現程派唱腔優雅婉轉的特色。

今年戲曲節網羅多個別具韻味、絢麗多彩的地方戲曲以饗戲迷。浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心繼二〇一三年後再度訪港，上演傳統劇目《鬧九江》、輕喜劇《挑水伯》及五齣折子戲；同場還有寧海縣平調藝術傳承中心折子戲的演出，觀眾可以一睹與變臉齊名的耍牙絕活，機會難逢。莆仙戲有宋元南戲活化石的美譽，以風格古雅、唱腔豐富、傳統深厚見稱，至今仍保留不少宋元南戲音樂的遺響。福建省莆仙戲劇院是莆田市唯一的市級國有重點院團，今次來港演出《狀元與乞丐》及《三請樊梨花》，加上一場以經典劇目組成的折子戲，讓戲迷有機會欣賞莆仙戲這個別樹一幟的古老劇種。

紹興小百花越劇團載譽歸來，演出氣勢磅礴的大戲《屈原》、引人入勝的傳奇故事《狸貓換太子》、唱做繁重的文武戲《穆桂英掛帥》，以及歷久不衰的經典喜劇《三看御妹》。四齣長劇均由國家一級演員兼二度梅花獎得主吳鳳花領軍，聯同呂派吳素英、傅派陳飛及尹派張琳三位梅花獎得主傾力演出，戲迷可盡享視聽之娛。

戲曲界素有粵劇梆子腔源於西秦戲的說法，兩者關係一向密切。今屆戲曲節將此兩劇種同時搬上舞台，可謂難能可貴。這次演出的劇目均經過精心挑選，情節相關，例如同樣描述楊家將故事的西秦戲《轅門罪子》與粵劇《六郎罪子》，觀眾可從中窺探兩個劇種微妙的連繫。西秦戲國家級代表性傳承人呂維平帶領海豐縣西秦戲藝術傳承中心，與羅家英、尹飛燕、鄭詠梅等本地粵劇名伶同場獻技，實在不容錯過。

粵劇名伶阮兆輝在《文姬歸漢》中身兼編劇與演員，聯同資深紅伶陳好逴及尤聲普擔綱演出，加上李龍、陳咏儀、黎耀威等一眾演員，陣容與劇目均極具吸引力。

除了精彩的舞台表演，戲曲節還準備了多項藝術導賞活動，包括講座、戲曲電影欣賞、藝人談及展覽等，讓觀眾從不同角度欣賞戲曲藝術。此外，為紀念越劇《紅樓夢》首演至今六十年，上海越劇院將以「紅樓導賞」及《紅樓·音越劇場》兩個節目，帶領大家走進《紅樓夢》的世界，領略這齣歷久彌新的名劇驚人的魅力與雋永的韻味。

康樂及文化事務署  
文化節目組

## Foreword

Chinese opera boasts a long history and a profound culture. This artistic gem draws audience from all walks of life generation after generation with its richness and beauty. Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival has been bringing to our audience performances of diverse regional genres noted for their distinct charm. And in its ninth edition, the Festival will continue to follow this tradition.

Opening the Festival this year is Shanghai Kunqu Opera Troupe's full version performance of *The Palace of Eternal Life*. Led by Kunqu Opera virtuoso Cai Zhengren and supported by actors and actresses from different generations and cohorts, the Troupe presents the everlasting tragedy of Emperor Xuanzong of the Tang dynasty and his beloved woman Yang Yuhuan in a time of turbulence. Over a decade after its debut in 2007, this classic now returns with an all-star cast. In commemoration of the 60th anniversary of the death of maestro Cheng Yanqiu, one of the top four artists in the *dan* (female) role in Peking Opera cum founder of the Cheng school, three full-length operas, namely *Consort Mei*, *The Unicorn Pouch* and *Anecdotes about Empress Wu Zetian* will be performed by the Second Troupe of the China National Peking Opera Company with winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre Li Haiyan as the lead. Li will exemplify the elegant style of the Cheng school.

This year, the Festival again features various regional genres, each with its distinctive character, colour and appeal. After its debut in Hong Kong in 2013, Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang returns with the classic piece *The Battle at Jiujiang*, comedy *The Old Water-carrier* and five excerpts. In addition, there will be performances of Ninghai Pingdiao Opera. Audience will be introduced to the rarely performed *shuaya* (tusk stunt), the incredible stage skill on par with *bian lian* (face-changing stunt). Characterised by its elegant quaintness, varied singing styles and deep-rooted tradition, Puxian Opera has preserved the traits of Southern Opera of the Song and Yuan dynasties and is therefore hailed as the 'living fossil' of the genre. Fujian Puxian Theatre, the only major state-owned troupe at city level in Putian, will bring *The Imperial Scholar and the Beggar*, *Thrice Begging Fan Lihua* and excerpts from the classic repertoire to local audience to showcase the unique beauty of this ancient art form.

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing returns after a huge success and brings the dignified *Qu Yuan*, the gripping *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*, the singing and action packed *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War*, and the classic comedy *Three Glimpses of the Princess*. National Class One Performer cum two-time winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre Wu Fenghua is joined by Wu Suying (Lu school), Chen Fei (Fu school) and Zhang Lin (Yin school) in these full-length operas to bring a feast of the eyes and ears.

It is widely believed that *bangziqiang* (clapper tunes) in Cantonese Opera owes its origin to Xiqin Opera. In view of their close connection, the Festival takes the opportunity to juxtapose interrelated stories from their repertoire for comparison. For example, Xiqin Opera *Executing Own Son at the Gate* and Cantonese Opera *Liulang Executing His Son* will depict the same event from stories of the generals of the Yang Family and show the interesting linkage between the two genres. In a separate programme, Representative Bearer of Xiqin Opera Lu Weiping will lead the Haifeng Country Xiqin Opera Heritage Centre in performing excerpts from Xiqin Opera, followed by the performance by reputable local Cantonese Opera artists Law Ka-ying, Wan Fai-yin and Cheng Wing-mui. This is a programme not to be missed.

With renowned actor Yuen Siu-fai as the playwright and the lead, Cantonese Opera *The Return of Lady Wenji* will feature veterans Chan Ho-kau and Yau Sing-po as well as renowned artists including Lee Lung, Chan Wing-yee and Lai Yiu-wai. Be prepared to be impressed by the compelling story and the strong cast.

Apart from the rich array of captivating performances, the Festival also arranges a variety of extension activities including lectures, film screenings, artists' talks and exhibitions to facilitate the appreciation of Chinese opera from different angles. Separately, to mark the 60th anniversary of the debut of the Yue Opera *The Dream of the Red Chamber*, Shanghai Yue Opera Group will present special programmes 'Guided Appreciation on The Red Chamber' and *The Red Chamber - Theatre of the Voice of Yue Opera* to draw audience into the world of *The Dream of the Red Chamber* to feel the enduring charm of this masterpiece.

Cultural Presentations Section  
Leisure and Cultural Services Department

開幕節目 Opening Programme

# 上海崑劇團《長生殿》

Shanghai Kunqu Opera Troupe *The Palace of Eternal Life*

《長生殿》這段古今傳奇為崑劇之永恆經典，二〇〇七年上海崑劇團全本的《長生殿》於上海首演，走過十年歷程後，上海崑劇團於二〇一七年在國內各大城市以盛大陣容重演此經典劇目，每次上演均成為城中盛事。《長生殿》由清初作家洪昇編寫，故事取材自唐代詩人白居易的長詩《長恨歌》和元代劇作家白樸的雜劇《梧桐雨》，以唐明皇和楊貴妃的愛情悲劇為藍本，被譽為中國戲曲的鴻篇巨製。上海崑劇團將全劇創排為四本，由唐明皇與楊貴妃的愛情和安史之亂雙線發展，每一本相對獨立，又互相銜接，創作了折子戲中從未演出過的表演、身段、唱腔、音樂等，處處可見鮮明的原創性。這次重演，在表演、音樂、舞美、燈光、服裝造型、道具等精益求精，嚴謹修訂劇本，製作力求精緻、氣勢恢宏。演出由年過古稀之年的著名崑劇表演藝術家蔡正仁帶領中青年一代包括黎安、沈映麗、余彬、羅晨雪及倪徐浩等，匯聚「五班三代」老中青藝術家以頂盛陣容再現崑劇瑰寶。



蔡正仁  
Cai Zhengren

黎安  
Li An



沈映麗  
Shen Yili

黎安  
Li An



余彬  
Yu Bin

14/6  
7:30pm

**第一本〈釵盒情定〉**

Chapter One *The Pledge*

主演：倪徐浩、羅晨雪

Main Cast: Ni Xuhao, Luo Chenxue

15/6  
7:30pm

**第二本〈霓裳羽衣〉**

Chapter Two *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments*

主演：黎安、沈映麗

Main Cast: Li An, Shen Yili

16/6  
7:30pm

**第三本〈馬嵬驚變〉**

Chapter Three *The Mutiny at Mawei*

主演：蔡正仁(前) / 黎安(後)、余彬

Main Cast: Cai Zhengren (former part) /

Li An (latter part), Yu Bin

17/6  
2:30pm

**第四本〈月宮重圓〉**

Chapter Four *The Lover's Reunion*

主演：黎安、余彬

Main Cast: Li An, Yu Bin



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

14-16/6 四至六 Thu-Sat | 晚上 7:30pm

17/6 日 Sun | 下午 2:30pm

● \$450 ● \$350 ● \$250 ● \$150

**香港文化中心大劇院**

**Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre**

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

本節目特設套票優惠及紀念品，詳情請參閱第26-28頁

Please refer to P.26-28 for details of special Package

Booking Discount and souvenir.

The timeless legend *The Palace of Eternal Life* is an everlasting classic in Kunqu Opera. Shanghai Kunqu Opera Troupe debuted the full-length version of *The Palace of Eternal Life* in Shanghai in 2007. Ten years went past, and Shanghai Kunqu Opera Troupe once again staged this classic production across major Chinese cities with its full cast in 2017. The performances have been highly successful and popular. *The Palace of Eternal Life*, written by dramatist Hong Sheng of the Qing dynasty, was inspired by *The Song of Everlasting Regret* by poet Bai Juyi of the Tang dynasty and Za Opera *The Firmiana Rain* by dramatist Bai Pu of the Yuan dynasty. Based on the beautiful yet sad love story of Emperor Xuanzong of Tang and Imperial Concubine Yang Yuhuan, the play is reputed as a grand epic of Chinese opera. Shanghai Kunqu Opera Troupe arranges and presents the play in four chapters to feature two parallel plot lines: the love between the Emperor and Lady Yang, and An Lushan Rebellion. While the four chapters are relatively independent on their own right, they also dovetail with one another. A collection of body movements, vocal styles and music are created that are not performed in usual excerpt performances, demonstrating creativity in every aspect. The Troupe strives for perfection and excellence in terms of showmanship, music, set design, lighting, costumes, styling and props in this rerun. The script has been meticulously revised, and the production is committed to illustrate refinement and grandeur. The performance is headlined by renowned Kunqu Opera artist Cai Zhengren who is already over 70 years old. He would lead the cast of younger actors, including Li An, Shen Yili, Yu Bin, Luo Chenxue and Ni Xuhao to perform in this programme. The gem of Kunqu Opera is now brought to the stage again in full cast of elite actors of different generations and cohorts.



# 浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心

## 與 寧海縣平調藝術傳承中心

Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang  
and Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai

新昌調腔與寧海平調均載於首批國家級非物質文化遺產名錄。新昌調腔於二〇一三年中國戲曲節首次在港演出，今年載譽回歸上演調腔傳統劇目《鬧九江》。一眾國家級演員以南腔唱北曲演活足智多謀的張定邊、口舌如簧的華雲龍，連場「偷樑換柱」施計與反計間的智力博奕，為觀眾於舞台上重現元末間九江上的烽火硝煙。烽煙過後，劇團帶來了輕鬆幽默的《挑水伯》：以挑水為生的小人物挑水伯，於殺人命案中不畏強權，在節奏豐富的調腔鑼鼓下為含冤者呼冤，錯綜複雜的案情終得以水落石出。

寧海平調與新昌調腔同被認為繼承自源遠流長的「四大聲腔」，寧海平調較調腔低迴婉折，且做功講究，絕活多不勝數，當中尤以「耍牙」最為著名。寧海耍牙實與家傳戶曉的川劇變臉齊名，並稱「西臉東牙」，演員於演出時口含多顆野豬獠牙，時而將其快速彈吐、時而

上下左右欽動，同時唱做唸打。耍牙第六代傳人薛巧萍將為觀眾帶來粗獷中不失細膩、野性中突現靈動的國家級技藝。

新昌調腔《關雲長  
千里獨行·灞橋挑袍》  
Xinchang Diaoqiang Opera  
Taking the Robe with His  
Spear on the Bridge from  
Guan Yu Travelling Alone for  
Thousands of Miles



目連戲《女吊》  
Mulian Opera  
Ghost of a Woman Who  
Hangs Herself



新昌調腔《鬧九江》  
Xinchang Diaoqiang Opera  
The Battle at Jiujiang





寧海平調《金蓮斬蛟》  
Ninghai Pingdiao Opera  
*Jinlian Killing the Bandit Lijiao*



Xinchang Diaoqiang and Ninghai Pingdiao Operas are ancient genres of Chinese opera and were both inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China. Won applause when it debuted in Hong Kong during the Chinese Opera Festival in 2013, the troupe will meticulously recur the battlefield at Jiujiang during late Yuan dynasty this year in Xinchang Diaoqiang Opera. National class performers proudly present one of the genres' classics, *The Battle at Jiujiang*, by vividly enacting the ingenious Zhang Dingbian and the eloquent Hua Yunlong in chains of stratagems and plots with the presentation of Northern Opera sang in Southern singing style. Following the beacon at the battleground, the light-hearted *The Old Water-carrier* is introduced amid the dynamic percussion of Diaoqiang Opera. Though being aged and underprivileged, the old water-carrier has no fear towards jurisdiction and insists in pursuing justice, and eventually proves the innocence of the misjudger.

Believed to be originated from the 'Four Major Ancient Singing Styles', Ninghai Pingdiao Opera is relatively circumlocutory and subtle when comparing with Diaoqiang Opera. Pingdiao Opera features countless exclusive stunts, especially the most illustrious *shuaya* (tusk stunt). Performers have to hold pairs of buckteeth in their mouths and at the same time sing, read, beat, etc. as the plot progresses and *shuaya* instead shares the same standing with *bian lian*, the face-changing stunt of Sichuan. The successor of *shuaya*, Xue Qiaoping, will unveil to our audience the rough, yet delicate, fill with wildness but also acuity national-class artistry.

22/6  
7:30pm

新昌調腔《鬧九江》

Xinchang Diaoqiang Opera *The Battle at Jiujiang*

主演：王鶯、潘岳軍、俞臻杰、王嘉瑜

Main Cast: Wang Ying, Pan Yuejun, Yu Zhenjie, Wang Jiayu

23/6  
7:30pm

寧海平調折子戲《李慧娘·見判》

Ninghai Pingdiao Opera Excerpt *Meeting the Judge from Li Huiniang*

主演：薛巧萍、呂姪娜

Main Cast: Xue Qiaoping, Lu Yanuo

新昌調腔《挑水伯》

Xinchang Diaoqiang Opera *The Old Water-carrier*

主演：王鶯、王益莉、潘浩鈞、石林芹、唐志林

Main Cast: Wang Ying, Wang Yili, Pan Haojun, Shi Linqin,

Tang Zhilin

24/6  
2:30pm

折子戲 Excerpts

寧海平調《金蓮斬蛟》

Ninghai Pingdiao Opera *Jinlian Killing the Bandit Lijiao*

主演：薛巧萍、呂姪娜、胡瓊瓊

Main Cast: Xue Qiaoping, Lu Yanuo, Hu Qiongqiong

新昌調腔《漢宮秋·餞別》、《水滸記·活捉》、  
《玉簪記·秋江》、目連戲《女吊》、《關雲長  
千里獨行·瀾橋挑袍》

Xinchang Diaoqiang Opera *The Farewell on the Bridge from Autumn in the Han Palace, Catching Sanlang Alive from The Water Margin, Autumn River from The Story of the Jade Hairpin, Ghost of a Woman who Hangs Herself of Mulian Opera, Taking the Robe with His Spear on the Bridge from Guan Yu Travelling Alone for Thousands of Miles*

主演：王鶯、潘岳軍、王嘉瑜、陳濤、張婷芳、趙林輝

Main Cast: Wang Ying, Pan Yuejun, Wang Jiayu, Chen Tao,

Zhang Tingfang, Zhao Linhui



STAGE



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

22-23/6 五至六 Fri-Sat | 晚上 7:30pm

24/6 日 Sun | 下午 2:30pm

● \$320 ● \$250 ● \$150

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

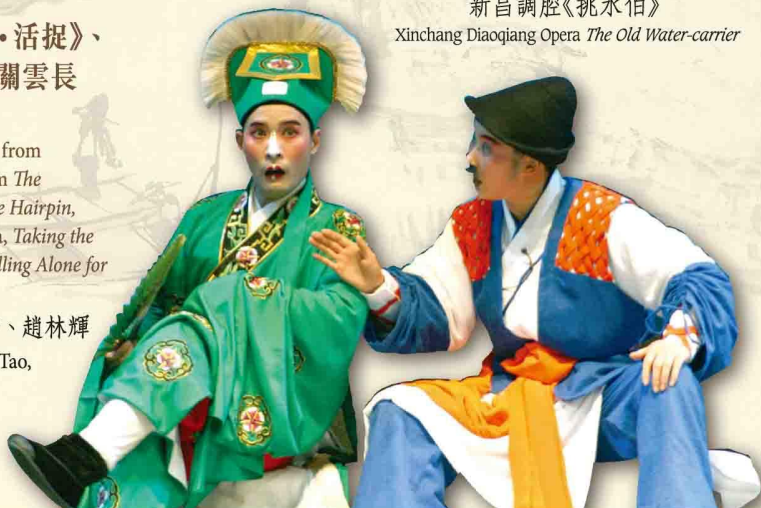
附中英文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

新昌調腔《挑水伯》

Xinchang Diaoqiang Opera *The Old Water-carrier*



# 福建省莆仙戲劇院



## Fujian Puxian Theatre

王少媛  
Wang Shaoyuan



莆仙戲原稱「興化戲」，發源於莆田、仙游地區，與梨園戲、福州戲（閩劇）、高甲戲及薈劇（歌仔戲）並列福建五大劇種。莆仙戲歷史悠久，傳統劇目有五千多個，當中保留宋元南戲原貌亦有八十多個，故被稱為宋元南戲活化石，二〇〇六年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

莆仙戲受木偶戲影響，不少動作帶有提線木偶風格，在音樂方面，曲牌豐富，唱腔獨特，以莆仙方言演唱，迄今仍保留不少宋元南戲音樂遺響，是一種具有濃厚地方色彩和風味的聲腔。

是次演出的劇目均為莆仙戲的傳統劇目，中國戲劇梅花獎得主、國家一級演員王少媛將聯同福建省莆仙戲劇院院長吳清華及副院長黃艷艷，帶領一眾優秀演員演出《狀元與乞丐》、《三請樊梨花》及折子戲專場，當中將展示「抬轎子」、「擺椅」、「掃地裙」、「三腳杖」、「鋤頭功」等特色身段，盡顯莆仙戲的風韻。

吳清華  
Wu Qinghua

黃艷艷  
Huang Yanyan



Originated from the regions of Putian and Xianyou, Puxian Opera was originally known as 'Xinghua Opera'. It is one of the five major opera genres of Fujian, alongside Liyuan Opera, Fuzhou Opera (Min Opera), Gaojia Opera and Xiang Opera (Gezi Opera). Puxian Opera has a long history and consists of more than 5 000 titles of traditional stock repertory, with about 80 of them retaining all the elements of the original Southern Opera by its cultural provenance. Therefore, the genre is known as the 'living fossil' of Southern Opera of the Song and Yuan dynasties. The genre was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China in 2006.

Puxian Opera is influenced by puppetry. Many of the gesturing remind the audience of the style of marionettes. In terms of music, the genre features a rich repertoire of set tunes and unique vocal styles. It is sung in the dialect of Puxian and has preserved much of the heritage musical sound of Southern Opera from the Song and Yuan dynasties. The singing is a vocal style packed with rich local colours and flavours.

All the plays in this programme are the traditional repertoires of Puxian Opera. Winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and National Class One Performer Wang Shaoyuan will join Wu Qinghua and Huang Yanyan, the Director and Vice Director of Fujian Puxian Theatre, and lead the fine cast to perform *The Imperial Scholar and the Beggar*, *Thrice Begging Fan Lihua*, and an excerpt performance. In these performances, the unique nuance of Puxian Opera will be demonstrated through the specific stylised movements of the genre, such as 'sedan-chair carrying', 'chair routine', 'floor-sweeping skirt', 'the three legged cane' and 'the hoe routine', etc.

29/6

7:30pm

《狀元與乞丐》

*The Imperial Scholar and the Beggar*

主演：黃艷艷、吳清華、馬燕玉、楊俊生、鄭仁森

Main Cast: Huang Yanyan, Wu Qinghua, Ma Yanyu,  
Yang Junsheng, Zheng Rensen

楊俊生  
Yang Junsheng

30/6

7:30pm

《三請樊梨花》

*Thrice Begging Fan Lihua*

主演：王少媛、吳清華、鄭仁森、俞荔香、  
林春紅、鄭超凡

Main Cast: Wang Shaoyuan, Wu Qinghua, Zheng Rensen,  
Yu Lixiang, Lin Chunhong, Zheng Chaofan



林春紅  
Lin Chunhong

1/7

2:30pm

折子戲 Excerpts

《瓜老種瓜》

*Gualao Grows Gourds*

《梁祝·弔喪》

*Mourning from The Butterfly Lovers*

《春草闖堂·抬轎》

*Bearing the Sedan-chair from Chuncao Barging into  
the Court Room*

《郭華·胭脂鋪》

*Cosmetics Shop from Guo Hua*

《李彥貴·彥明嫂出路》

*Rescuing Brother-in-law from Li Yangui*

《呂蒙正·大且喜》

*Great News from the Capital City from Lu Mengzheng*

主演：王少媛、吳清華、黃艷艷、鄭仁森、  
俞植、俞荔香

Main Cast: Wang Shaoyuan, Wu Qinghua, Huang Yanyan,  
Zheng Rensen, Yu Zhi, Yu Lixiang



29-30/6 五至六 Fri-Sat | 晚上 7:30pm

1/7 日 Sun | 下午 2:30pm

● \$320 ● \$250 ● \$150

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for  
details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 2 hours  
and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

# 紹興小百花越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

越劇，又名紹興戲，發源於浙江省紹興市嵊州，即古越國所在地，故名越劇。越劇以「女子越劇」為主，長於抒情，曲調婉轉柔美，妝扮典雅瑰麗。紹興小百花越劇團將帶來四齣劇目，包括大型製作《屈原》，以及經典劇目《狸貓換太子》、《穆桂英掛帥》及《三看御妹》。四齣長劇均由梅花獎二度梅得主、國家一級演員范（瑞娟）派小生吳鳳花領銜，聯同另外三位梅花獎得主及國家一級演員呂（瑞英）派吳素英、傅（全香）派陳飛，以及尹（桂芳）派張琳傾力演出，陣容鼎盛，極具吸引力。

《屈原》是越劇表演藝術家尹桂芳晚年得意之作，此劇目將越劇的藝術層面加以伸延。演繹屈原這樣悲壯的歷史人物，對演員唱做方面的要求不小，吳鳳花衝破小生行當，演繹高風亮節、儒雅的愛國詩人，盡顯功架，觀眾將會感受到不一樣的戲劇張力。《狸貓換太子》為吳鳳花第二度榮獲梅花獎得獎作品，亦是近年紹興小百花越劇團最受觀眾歡迎的劇目之一。《穆桂英掛帥》為一齣唱做繁難的文武戲，飾演楊宗保的吳鳳花，文武雙全，以帥氣、俊逸之美在眾女小生中獨樹一幟。《三看御妹》則是一齣屢演不衰的經典古裝喜劇，以唱做見長的文戲。四齣劇目各具特色，觀眾不容錯過。



吳鳳花  
Wu Fenghua



陳飛  
Chen Fei

Yue Opera, also known as Shaoxing Opera, is originated from Shengzhou, Shaoxing city of Zhejiang Province, i.e. where the ancient kingdom Yue was located, and thus the genre is named for 'Yue Opera'. Yue Opera is usually formed by the all-female cast. It is characterised by its lyrical singing and the subtlety and tenderness of the melodies, while the makeup style of the actors is graceful and glamorous. Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing will be staging four plays in this series, including the grand production of *Qu Yuan*, as well as classic titles including *How a Dead Cat was Substituted for*

a *New-born Prince*, *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War* and *Three Glimpses of the Princess*. All these four full-length plays are performed by Wu Fenghua, a *xiaosheng* (young male) role player of the Fan (Ruijuan) school, two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and National Class One Performer. She is joined by three other winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and National Class One Performers, namely, Wu Suying from the Lu (Ruiying) school, Chen Fei from the Fu (Quanxiang) school, as well as Zhang Lin from the Yin (Guifang) school. Strong cast of virtuosi gathered on the same stage is undoubtedly attractive.

*Qu Yuan* is a distinguished Yue Opera play of virtuoso Yin Guifang in her later years. The play expanded the artistic aspects of Yue Opera to present the solemn and tragic story of the historic figure Qu Yuan. It requires a high-level of singing and acting skills. Wu Fenghua has made breakthroughs in the role of *xiaosheng* in her powerful interpretation of the patriotic and noble poet. The audience will be able to experience intense drama tension. *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince* was the play that won Wu Fenghua her second Plum Blossom Award for Chinese Theatre. It is also one of the most popular productions of the Troupe in recent years. *The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War* is a civil and martial play characterised by complicated singing and gesturing. Wu Fenghua plays the role of Yang Zongbao and highly demonstrates her marvellous civil and martial skills. Famed for her handsome look and elegant demeanour, Wu stands out from fellow female actors in the *xiaosheng* role. *Three Glimpses of the Princess*, on the other hand, is a timeless classic comedy. Each of the four plays is unique on their own characteristic and not to be missed.



張琳 Zhang Lin

吳素英 Wu Suying

19/7  
7:30pm

《屈原》

*Qu Yuan*

主演：吳鳳花、吳素英、張琳、于偉萍、樓慧琴  
Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying, Zhang Lin, Yu Weiping, Lou Huiqin



19-21/7 四至六 Thu-Sat | 晚上 7:30pm

● \$450 ● \$350 ● \$250 ● \$150

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

20/7  
7:30pm

《狸貓換太子》

*How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*

主演：吳鳳花、吳素英、陳飛  
Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei



22/7 日 Sun | 晚上 7:30pm

● \$340 ● \$280 ● \$220 ● \$150

屯門大會堂演奏廳  
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

21/7  
7:30pm

《穆桂英掛帥》

*The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War*

主演：吳鳳花、陳飛  
Main Cast: Wu Fenghua, Chen Fei

22/7  
7:30pm

《三看御妹》

*Three Glimpses of the Princess*

主演：吳鳳花、吳素英  
Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘  
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

# 西秦戲與傳統粵劇聯篇演出

A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera

西秦戲與傳統粵劇素有淵源。西秦戲是明代西秦腔(即琴腔、甘肅調)流入汕尾市海(陸)豐地區後,與地方民間藝術和民風結合,至清初逐漸形成的劇種。二〇〇六年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。海豐縣西秦戲藝術傳承中心(原海豐縣西秦戲劇團)是現今西秦戲唯一專業團體,團長呂維平為國家級非物質文化遺產西秦戲代表性傳承人。是次演出精心挑選了西秦戲與傳統粵劇互有關連的經典傳統劇目同台上演:西秦戲皮黃劇目《轅門罪子》與古腔粵劇《六郎罪子》內容相近,前者行當齊全,為老生首本戲之一;後者則獨具專屬的唱腔,如「罪子腔」、「穆瓜腔」等,別具特色。另有西秦戲《斬鄭恩》及古腔粵劇《斬二王》,前者唱西皮,為西秦戲「七十二小齣」之一;而後者則原為清代「江湖十八本」中的劇目,是廣東早期著名的古腔粵劇之一。此外,西秦戲折子戲如《劉錫訓子》中,演員表演傳統特技「耍交椅花»,其雙手不沾椅,以腰、臀、雙腿使椅子騰挪碾轉,盡顯傳統功底。古腔粵劇則由粵劇紅伶羅家英聯同尹飛燕、鄭詠梅等一同演出,盡展古老劇種的醇厚韻味。



呂維平  
Lu Weiping

陳美珍  
Chen Meizhen



陳少文  
Chen Shaowen



3/8

7:30pm

## 古腔粵劇《六郎罪子》

Cantonese Opera in classic singing style *Liulang Executing His Son*

主演:羅家英、鄭詠梅、新劍郎、呂洪廣、  
柳御風、洪海、溫玉瑜、李沛妍

Main Cast: Law Ka-ying, Cheng Wing-mui, Sun Kim-long,  
Lui Hung-kwong, Lau Yu-feng, Hong Hai,  
Wan Yuk-yu, Li Pui-yan

## 西秦戲《斬鄭恩》

Xiqin Opera *Executing Zheng En*

主演:許子佳、詹德雄、陳美珍、顏烈勝、  
陳少文、陳文輝

Main Cast: Xu Zijia, Zhan Dexiong, Chen Meizhen,  
Yan Liesheng, Chen Shaowen, Chen Wenhui

4/8

7:30pm

## 西秦戲《轅門罪子》

Xiqin Opera *Executing Own Son at the Gate*

主演:呂維平、陳美珍、陳少文、詹德雄、余澤鋒  
Main Cast: Lu Weiping, Chen Meizhen, Chen Shaowen,  
Zhan Dexiong, Yu Zefeng

## 古腔粵劇《斬二王》

Cantonese Opera in classic singing style *Executing the Duke's Second Brother*

主演:羅家英、尹飛燕、新劍郎、洪海、溫玉瑜  
Main Cast: Law Ka-ying, Wan Fai-yin, Sun Kim-long,  
Hong Hai, Wan Yuk-yu

羅家英  
Law Ka-ying



尹飛燕  
Wan Fai-yin



鄭詠梅  
Cheng Wing-mui



Xiqin Opera and traditional Cantonese Opera are interrelated and share the same origin. Xiqin Opera is a regional genre that originated from the Xiqin singing style of the Ming dynasty (i.e. *qinqiang* and Gansu singing styles). It spread to the Hai (Lu) Feng area of Shanwei and evolved with local folk arts and customs. The genre gradually developed its form in early Qing dynasty. It was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage in China in 2006. Haifeng County Xiqin Opera Heritage Centre (formerly Haifeng Xiqin Operatic Troupe) is at present the only professional group specialising in Xiqin Opera, where its Director Lu Weiping is a Representative Bearer of

Xiqin Opera as a National Intangible Cultural Heritage. In this programme, the classic plays of Xiqin Opera and traditional Cantonese Opera that share connections will be performed on stage. *Executing Own Son at the Gate*, a *pihuang* play of Xiqin Opera, shares similar content with *Liulang Executing His Son*, the Cantonese Opera play in classic singing style. The former one is also a representative play of the *laosheng* (old male) role while the later one has its own distinctive singing styles, including the reprimanding tone of Yang Liulang and the singing style of Mu Gua. *Executing Zheng En* which is sung in *xipi* resembles the content of Cantonese Opera play *Executing the Duke's Second Brother* which is sung in classic singing style.

*Executing the Duke's Second Brother* is one of the 'Eighteen Plays of Cantonese Opera' in the Qing dynasty as well as one of the earlier remarkable plays of Cantonese Opera in classic singing style in Guangdong. Traditional skilful routines are demonstrated in the excerpts of Xiqin Opera. In *Liu Xi Chastising His Sons*, for example, Liu Xi performs the traditional chair stunt only by his waist, hips and legs to move and turn the chair. Renowned Cantonese Opera star Law Ka-ying will be joining virtuosi such as Wan Fai-yin and Cheng Wing-mui to perform Cantonese Opera plays in classic singing style. The lingering and lasting charm of old genres will be showcased.

5/8  
2:30pm

西秦戲折子戲 Xiqin Opera Excerpts  
《西蓬擊掌》、《抱妝盒》、《返西岐》、  
《劉錫訓子》

*Beating Hands, Grasping the Vanity Case, Returning to Xiqi,  
Liu Xi Chastising His Sons*

主演：呂維平、陳美珍、余澤鋒、陳嘉明、  
鄭宇思、陳小玲

Main Cast: Lu Weiping, Chen Meizhen, Yu Zefeng,  
Chen Jiaming, Zheng Yusi, Chen Xiaoling

古腔粵劇《打洞結拜》  
Cantonese Opera in classic singing style  
*A Blood Oath Sworn in Grotto*

主演：羅家英、尹飛燕  
Main Cast: Law Ka-ying, Wan Fai-yin



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

3-4/8 五至六 Fri-Sat | 晚上 7:30pm

5/8 日 Sun | 下午 2:30pm

● \$340 ● \$280 ● \$220 ● \$150

高山劇場劇院  
Theatre, Ko Shan Theatre

附中文字幕，附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘  
The running time of each performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

節目以官話演出  
Programme will be performed in *guanhua*

# 粵劇《文姬歸漢》

Cantonese Opera *The Return of Lady Wenji*

陳好逯  
Chan Ho-kau



阮兆輝  
Yuen Siu-fai



阮兆輝於一九九七年與現已離世的著名編劇家葉紹德聯手為陳好逯度身訂造劇本，塑造出蔡文姬的角色，道盡文姬別胡歸漢、夫離子散的無奈與悲情。其中，「別妻」一場的唱段邀得葉紹德操筆填詞。首演之時，阮兆輝與陳好逯的精湛演出，絲絲入扣的演繹，將夫妻訣別、母子分離，今生不能復見之悲情推至高峰。歸漢路上，陳好逯演繹文姬思夫念子，痛徹心脾的情景，觸動人心。是次演出還邀得李龍飾演董祀、陳咏儀飾演卞氏，在高氏兄弟的擊樂與音樂拍和下，配合老、中、青三代演員的演出，收畫龍點睛之效。劇中另一主角曹操由尤聲普飾演，一代梟雄活現台上，最後卻被其妻卞氏一語道破他好心做壞事，破壞文姬一生幸福。尾場的主題曲，陳好逯在高氏兄弟的拍和下，唱盡為妻為母卻不能天倫樂敘的悲涼，令觀眾為之動容。

多年來觀眾一直期待《文姬歸漢》重演，今次能在戲曲節再次欣賞粵劇紅伶阮兆輝、陳好逯及尤聲普在台上互相輝映的精彩配搭，加上李龍、陳咏儀、黎耀威傾力演出，如此陣容，精彩可期。

The script of the play *The Return of Lady Wenji* and the character Cai Wenji were penned and tailored for Chan Ho-kau by Yuen Siu-fai and the late playwright Yip Siu-tak in 1997. It depicts the helplessness and sadness of Wenji when she returns from foreign land to her homeland, leaving her husband and son behind. In particular, Yip Siu-tak was invited to write the lyrics for the singing part in the scene 'Farewell to the Wife'. When the play debuted, the superb performance and the intricate interpretation by Yuen Siu-fai and Chan Ho-kau brought out the most intense melancholy of the eternal farewell of a couple and the departure of mother and son. For the journey of returning to Han, Chan Ho-kau interpreted Wenji's yearning for her husband and son and showed her complete devastation that struck the heart chords of the audience. In this run, Lee Lung and Chan Wing-ye are specially invited to act as Dong Si and Lady Bian respectively. The accompanying percussion and ensemble music by the Ko brothers complement and highlight the emotional performance of the opera stars. Cao Cao, another lead character of the play, is played by Yau Sing-po, who vividly portrays the ruthless character of the period on stage. In the end, Cao's wife Lady Bian speaks of how Cao has done something devastating to ruin the happiness of Wenji, despite his good intentions. Performing the heart-touching theme song in the final scene, Chan Ho-kau brings out the desolation of a mother and a wife who could never reunite with her family under the accompaniment by the Ko brothers.

Over the years, the audience has been waiting for the rerun of *The Return of Lady Wenji*, so that they could once again appreciate the spectacular performance by the illustrious Cantonese Opera stars Yuen Siu-fai, Chan Ho-kau, Yau Sing-po together with renowned artists Lee Lung, Chan Wing-ye and Lai Yiu-wai.



7-8/8  
7:30pm

12/8  
2:30pm

《文姬歸漢》

*The Return of Lady Wenji*

主演：阮兆輝、陳好逵、尤聲普、黎耀威、  
郭俊聲、張潔霞、蕭詠儀、詹浩鋒

Main Cast: Yuen Siu-fai, Chan Ho-kau, Yau Sing-po,  
Lai Yiu-wai, Kwok Chun-sing, Cheung Kit-ha,  
Siu Wing-ye, Jim Ho-fung

特邀：李龍、陳咏儀

Guest: Lee Lung, Chan Wing-ye

編劇：阮兆輝、葉紹德

Playwright: Yuen Siu-fai, Yip Siu-tak

藝術總監：阮兆輝

Artistic Director: Yuen Siu-fai

行政總監：鄧拱璧

Executive Director: Barbara Tang

擊樂領導：高潤權

Percussion Leader: Ko Yun-kuen

音樂領導：高潤鴻

Ensemble Leader: Ko Yun-hung

燈光設計：梁焯康

Lighting Designer: Leung Wai-hong



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

7-8/8 二至三 Tue-Wed | 晚上 7:30pm

● \$450 ● \$350 ● \$250 ● \$150

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

12/8 日 Sun | 下午 2:30pm

● \$340 ● \$280 ● \$220 ● \$150

屯門大會堂演奏廳

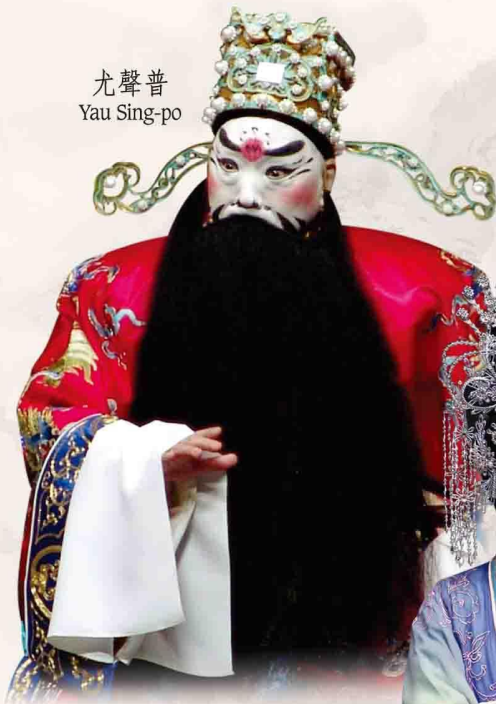
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

附中文字幕，附設其他延伸活動，詳情請參閱第18-25頁  
With Chinese and English surtitles. Please refer to P.18-25 for  
details of extension activities.

每場節目長約3小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

The running time of each performance is approximately 3 hours  
and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

尤聲普  
Yau Sing-po



陳咏儀  
Chan Wing-ye



李龍  
Lee Lung



黎耀威  
Lai Yiu-wai



## 延伸活動 Extension Activities

# 上海越劇院：甲子輝煌—— 紀念《紅樓夢》首演六十年巡演

康樂及文化事務署及上海越劇院合辦  
Jointly presented by  
Leisure and Cultural Services Department and  
Shanghai Yue Opera Group

## Shanghai Yue Opera Group: 60 Years of Glory – Performance Tour Commemorating the 60th Anniversary of the Debut of *The Dream of the Red Chamber*

### 「紅樓導賞」示範講座 ‘Guided Appreciation on The Red Chamber’ Demonstration Talk

9/6 六 Sat | 晚上 7:30pm | 油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre

講者 Speaker: 錢惠麗 (策劃及製作)、張辰洪 (導演) Qian Huili (Producer), Zhang Chenhong (Director)

示範 Demonstrator: 王婉娜、李旭丹 Wang Wanna, Li Xudan

普通話主講 In Putonghua

票價 Ticket: \$120

示範講座長約 1 小時 30 分鐘。The running time of the demonstration talk is approximately 1 hour and 30 minutes.

李旭丹  
Li Xudan

### 《紅樓·音越劇場》*The Red Chamber – Theatre of the Voice of Yue Opera*

在原著《紅樓夢》的基礎上，以賈寶玉與林黛玉的愛情悲劇為主線，著重突出賈寶玉成長的主題，賦予作品更加濃烈的青春氣息，突顯兩人愛情的獨特性。

Based on *The Dream of the Red Chamber*, *The Red Chamber – Theatre of the Voice of Yue Opera* unfolds along the main axis of the tragic love between Jia Baoyu and Lin Daiyu, focusing on the coming-of-age of Jia to inject an even more intense boost of youthfulness to the play and to underscore the uniqueness of the romance between the couple.

12/6 二 Tue | 下午 3:00pm、晚上 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

演出 Cast: 王婉娜、李旭丹 Wang Wanna, Li Xudan

附中文字幕 With Chinese and English surtitles

票價 Ticket: \$340, \$220, \$100 (下午 3:00pm) | \$360, \$240, \$120 (晚上 7:30pm)

每場節目長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours, including an intermission of 15 minutes.

王婉娜  
Wang Wanna

《紅樓·音越劇場》  
*The Red Chamber – Theatre of the Voice of Yue Opera*



## 戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum | 票價 Ticket : \$50

25/5 五 Fri | 晚上 7:00pm

越劇電影《紅樓夢》 Yue Opera Film *The Dream of the Red Chamber*

主演：徐玉蘭、王文娟、呂瑞英、金采風

Starring: Xu Yulan, Wang Wenjuan, Lu Ruiying, Jing Caifeng

1/6 五 Fri | 晚上 7:30pm

崑劇電影《牆頭馬上》 Kunqu Opera Film *Riding by the Wall*

主演：俞振飛、言慧珠、華傳浩、王傳淞

Starring: Yu Zhenfei, Yan Huizhu, Hua Chuanhao, Wang Chuanzong

2/6 六 Sat | 晚上 7:30pm

粵劇電影《蟹美人（大結局）》 Cantonese Opera Film *The Crab Beauty (The Concluding Episode)* \*

主演：余麗珍、鳳凰女、黃超武、歐陽儉

Starring: Yu Lai-zhen, Fung Wong-nui, Wong Chiu-mo, Au Yeung Kim

\* 鳴謝香港電影資料館 Screening courtesy of Hong Kong Film Archive



越劇電影《紅樓夢》  
Yue Opera Film *The Dream of the Red Chamber*

## 戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum | 票價 Ticket : \$50

**8/6** 五 Fri | 晚上 7:30pm

越劇電影《碧玉簪》 Yue Opera Film *The Jade Hairpin*

主演：金采風、陳少春、周寶奎、姚水娟

Starring: Jing Caifeng, Chen Shaochun, Zhou Baokui, Yao Shuijuan

**9/6** 六 Sat | 晚上 7:30pm

粵劇電影《羅成叫關》 Cantonese Opera Film *Law Shing at the Gate*

主演：任劍輝、余麗珍、靚次伯、李香琴

Starring: Yam Kim-fai, Yu Lai-zhen, Lan Chi-pak, Lee Hong-kum

**10/6** 日 Sun | 晚上 7:30pm

粵劇電影《大戰泗洲城》 Cantonese Opera Film *The Capture of the Evil Demons*

主演：林家聲、文蘭、周坤玲、梁醒波、粉菊花、陳好逵

Starring: Lam Kar-sing, Man Lan, Chow Kwun-ling, Leung Sing-po, Fen Juhua, Chan Ho-kau

**14/7** 六 Sat | 晚上 7:30pm

京劇電影《白蛇傳》 Peking Opera Film *White Snake's Legend*

主演：張火丁、宋小川、徐暢、陳真治

Starring: Zhang Huoding, Song Xiaochuan, Xu Chang, Chen Zhenzhi

**28/7** 六 Sat | 晚上 7:30pm

粵劇電影《桃花扇》 Cantonese Opera Film *A Fan to Remember* \*

主演：林鳳、林家聲、半日安、白文彪

Starring: Patricia Lam Fung, Lam Kar-sing, Poon Yat-on, Pak Man-biu

\* 鳴謝香港電影資料館 Screening courtesy of Hong Kong Film Archive



## 導賞講座 Guided Talks

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**2/5** 三 Wed | 晚上 7:30pm

**調腔平調相輝映** A Contrastive Appreciation of Diaoqiang and Pingdiao Operas of Zhejiang

**9/5** 三 Wed | 晚上 7:30pm

**重遊閩中訪莆仙** Fujian's Puxian Opera Revisited

**16/5** 三 Wed | 晚上 7:30pm

**嶺南古劇話西秦** Xiqin Opera: An Operatic Gem of Guangdong

講者：塵紓（資深劇評人） Speaker: Wong Kin-ting (Critic of Chinese opera)

粵語主講 In Cantonese

## 戲曲藝術講座 Talks on the Art of Chinese Opera

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**11/5** 五 Fri | 晚上 7:30pm

**戲曲舞台上的變與不變** The Variables and Invariables on the Stage of Chinese Opera

**15/5** 二 Tue | 晚上 7:30pm

**戲曲人物的表現手段** Portraying Characters in Chinese Opera

講者：劉洵、楊智深 Speaker: Liu Xun, Yeung Chi-sum

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

**30/5** 三 Wed | 晚上 7:30pm

**從京劇程派到中國戲曲的流派**

From the Cheng School in Peking Opera to the Proliferation of Stylistic Schools in Chinese Opera

講者：阮兆輝、譚榮邦 Speaker: Yuen Siu-fai, Tam Wing-pong

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

## 崑劇藝術講座 Talks on the Art of Kunqu Opera

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**12/5** 六 Sat | 下午 3:00pm

貴妃宮怨 — 《長生殿·絮閣》賞析

The Jealous Imperial Concubine – An Analysis of *Complaints in the Pavilion* from *The Palace of Eternal Life*

**19/5** 六 Sat | 下午 3:00pm

帝主之悲 — 《長生殿·哭像》賞析

The Emperor's Tears – An Analysis of *Lamenting the Statue* from *The Palace of Eternal Life*

講者：張麗真 (資深崑曲藝術研究者)

Speaker: Cheung Lai-chun (Seasoned *Kunqu* researcher)

粵語主講 In Cantonese

## 西秦戲與粵劇藝術講座 Talk on the Arts of Xiqin Opera and Cantonese Opera

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**24/5** 四 Thu | 晚上 7:30pm

從西秦戲出發 — 尋找粵劇根源

Tracing the Origin of Cantonese Opera from Xiqin Opera

講者：羅家英、呂維平 (海豐縣西秦戲藝術傳承中心團長)

Speaker: Law Ka-ying, Lu Weiping (Director of Haifeng County Xiqin Opera Heritage Centre)

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

## 藝人談 Meet-the-Artists

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**13/6** 三 Wed | 晚上 7:30pm

### 長生殿 — 我們一路走來

Our Journey through *The Palace of Eternal Life*

講者：蔡正仁、黎安、沈昳麗、余彬、羅晨雪、倪徐浩

Speaker: Cai Zhengren, Li An, Shen Yili, Yu Bin, Luo Chenxue, Ni Xuhao

主持：陳春苗 (戲曲藝術研究者)

Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

**21/6** 四 Thu | 晚上 7:30pm

### 浙東調腔的前世今生及非遺耍牙與平調藝術

The Ancient Provenance of Diaoqiang Opera of the Eastern Zhejiang Region and The Intangible Cultural Heritage *Shuaya* (tusk stunt) and the Art of Pingdiao Opera

講者：王鶯、田敏、張樟海、王嘉瑜、薛巧萍、唐潔妃

Speaker: Wang Ying, Tian Min, Zhang Zhanghai, Wang Jiayu, Xue Qiaoping, Tang Jiefei

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

**28/6** 四 Thu | 晚上 7:30pm

### 宋元南戲活化石 — 莆仙戲的藝術魅力和傳承發展

'Living Fossil' of Song and Yuan Southern Opera – Artistic Charm and Heritage Development of Puxian Opera

講者：吳清華、黃艷艷、王少媛

Speaker: Wu Qinghua, Huang Yanyan, Wang Shaoyuan

參加者：鄭仁森、林春紅、俞荔香

In Attendance: Zheng Rensen, Lin Chunhong, Yu Lixiang

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

## 藝人談 Meet-the-Artists

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

**18/7** 三 Wed | 晚上 7:30pm

### 越劇的傳承與發展

The Inheritance and Development of Yue Opera

講者：吳鳳花、吳素英、陳飛

Speaker: Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei

主持：陳春苗 Moderator: Chan Chun-miu

**2/8** 四 Thu | 晚上 7:30pm

### 西秦戲與粵劇關連劇目喜相逢

Xiqin Opera and Cantonese Opera with Analogous Repertories

講者：羅家英、呂維平

Speaker: Law Ka-ying, Lu Weiping

主持：陳春苗 Moderator: Chan Chun-miu

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

**9/8** 四 Thu | 晚上 7:30pm

### 「程」意無限 師恩如海

Boundless Ideas of the Cheng School – A Tribute to My Great Mentor Madam Li Shiji

講者：李海燕

Speaker: Li Haiyan

主持：陳春苗 Moderator: Chan Chun-miu

**15/8** 三 Wed | 晚上 7:30pm

### 粵劇《文姬歸漢》座談會\*

Talk on Cantonese Opera *The Return of Lady Wenji* \*

講者：阮兆輝、黎耀威

Speaker: Yuen Siu-fai, Lai Yiu-wai

主持：鄧拱璧 Moderator: Barbara Tang

\*粵語主講，其他以普通話主講 In Cantonese. Other sessions in Putonghua.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.



## 展覽 Exhibitions

### 中國戲曲節2018 — 藝術展·演

Chinese Opera Festival 2018 – The Art Form and the Repertory

**7-18/6**

香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

**20/6-2/7**

高山劇場新翼展覽廳

Exhibition Gallery, Ko Shan Theatre New Wing

### 千古傳頌 — 戲曲中的經典愛侶

Eternal Love Story – Couples in Chinese Opera Classics

**1/7-31/8**

香港中央圖書館十樓藝術資源中心

Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library

**2-8/7**

元朗劇院大堂展覽場地

Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

### 活靈活現 — 新昌調腔與寧海平調的古老絕活

Stirring Stunts of Xinchang Diaoqiang and Ninghai Pingdiao Operas

**14-28/5**

沙田大會堂地下

Ground Floor, Sha Tin Town Hall

### 古老瑰寶 — 福建莆仙戲

Ancient Treasures – Puxian Opera

**11-25/6**

屯門大會堂大堂

Foyer, Tuen Mun Town Hall

### 一脈同氣 — 西秦戲與傳統粵劇

The Shared Origin of Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera

**3-17/7**

屯門大會堂大堂

Foyer, Tuen Mun Town Hall

## 購票指南

中國戲曲節各場節目門票將由**四月十八日上午十時**起於城市售票網發售。所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯卡(以港元結算)付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

### 網上購票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止)

所有節目門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可以信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯在線支付(只適用於由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

### 信用卡電話購票：2111 5999

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)

所有節目門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客必須以信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)付款。購票手續費為每張門票港幣八元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

### 流動購票應用程式：My URB TIX (Android 及 iPhone/iPad 版)

(四月十八日上午十時起至演出前一小時止)

顧客可於 Google Play 或 Apple App Store 免費下載適用版本的都市售票網流動購票應用程式 My URB TIX，使用智能手機購票。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可以信用卡(匯財卡、萬事達卡或美國運通卡)或銀聯在線支付(只適用於由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡)付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於手機上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式)，顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公佈為準。)

### 查詢

票務：3761 6661 (每日上午十時至晚上八時)

節目：2268 7325 (星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)

購票通顧客服務：2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)

網址：[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)

### 優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

### 團體購票優惠\*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

### 套票優惠\*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

### 上海崑劇團《長生殿》套票優惠

同時購買全劇第一至第四本正價門票可獲八折優惠。

\* 不適用於購買延伸活動「戲曲電影欣賞」及「甲子輝煌—紀念《紅樓夢》首演六十年巡演：「紅樓尋賞」與《紅樓·音越劇場》」之門票。

### 備註

- 香港太空館及油麻地戲院之售票處只發售於該場館演出/放映之節目門票，選擇領票服務的顧客仍可於館內的自動取票機領取門票。
- 歡迎六歲或以上人士入場，未滿六歲之小童恕不招待。
- 每票只限一人進場。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電 2268 7325 或登入網頁 [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) 查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 主辦機構有權更改節目及更換表演者。
- 本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到者須待中場休息或適當時候方可進場。

## Booking Guide

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at URB TIX from **10am on 18 April** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) or China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

### Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the internet. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

### Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. Only VISA, MasterCard or American Express are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

### Mobile Ticketing App: My URB TIX (Android and iPhone/iPad versions)

(From **10am on 18 April** up to 1 hour prior to the performance)

Patrons can download appropriate version of the mobile ticketing app My URB TIX for free to buy tickets by using their smartphones. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for mobile device booking or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URB TIX.)

### Enquiries

Ticketing: 3761 6661 (10am–8pm daily)

Programme: 2268 7325 (Monday–Friday: 8:45am–1:00pm, 2:00pm–6:00pm,  
except public holidays)

Cityline customer service: 2314 4228 (10am–8pm daily)

Website: [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)

### Discount Schemes

#### Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

#### Group Booking Discount \*

10% discount for each purchase of 4–9 full-price tickets;  
15% discount for each purchase of 10–19 full-price tickets;  
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

#### Package Booking Discount \*

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3–4 different performances;  
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5–9 different performances;  
20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 different performances or more.

#### 'Shanghai Kunqu Opera Troupe *The Palace of Eternal Life*' Package Booking Discount

20% discount on full-price tickets for each purchase of ALL four chapters of *The Palace of Eternal Life*.

\* Not applicable to tickets for Extension Activities 'Chinese Opera Film Shows' and 'Shanghai Yue Opera Group: 60 Years of Glory–Performance Tour Commemorating the 60th Anniversary of the Debut of *The Dream of the Red Chamber*: "Guided Appreciation on *The Red Chamber*" and *The Red Chamber–Theatre of the Voice of Yue Opera*'

### Special Notes

- The box office of Hong Kong Space Museum and Yau Ma Tei Theatre only provides counter sales service for programmes scheduled at the Museum/Theatre, yet ticket collection service is still available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum/Theatre.
- Audience members aged 6 and above are welcome. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of discount tickets, please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or visit the website [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
- The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during the intermission or at a suitable break.



## Programme Calendar

節目表	六月 June	14 四 Thu	開幕節目 — 上海崑劇團《長生殿》	P.4-5
		15 五 Fri	Opening Programme - Shanghai Kunqu Opera Troupe <i>The Palace of Eternal Life</i>	
		16 六 Sat	14-16/6 7:30pm • 17/6 2:30pm   香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	
		17 日 Sun		
	七月 July	22 五 Fri	浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心與寧海縣平調藝術傳承中心	P.6-7
		23 六 Sat	Xinchang Diaoliang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang and	
		24 日 Sun	Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai	
			22-23/6 7:30pm • 24/6 2:30pm   高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing	
	八月 Aug	29 五 Fri	福建省莆仙戲劇院	P.8-9
		30 六 Sat	Fujian Puxian Theatre	
		1 日 Sun	29-30/6 7:30pm • 1/7 2:30pm   香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	
七月 July	19 四 Thu	紹興小百花越劇團	P.10-11	
	20 五 Fri	Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing		
	21 六 Sat	19-21/7 7:30pm   香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
	22 日 Sun	22/7 7:30pm   屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall		
八月 Aug	3 五 Fri	西秦戲與傳統粵劇聯篇演出	P.12-13	
	4 六 Sat	A Tale of Two Genres - Xiqin Opera and Traditional Cantonese Opera		
	5 日 Sun	3-4/8 7:30pm • 5/8 2:30pm   高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre		
七月 July	7 二 Tue	粵劇《文姬歸漢》	P.14-15	
	8 三 Wed	Cantonese Opera <i>The Return of Lady Wenji</i>		
		7-8/8 7:30pm   香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
八月 Aug	10 五 Fri	中國國家京劇院二團：京劇程派專場	P.16-17	
	11 六 Sat	Second Troupe of the China National Peking Opera Company: A Showcase of Cheng School Classics		
	12 日 Sun	10-12/8 7:30pm   香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
八月 Aug		粵劇《文姬歸漢》	P.14-15	
		Cantonese Opera <i>The Return of Lady Wenji</i> 12/8 2:30pm   屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall		

香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre  
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon  
☎ 2734 2009

香港大會堂  
Hong Kong City Hall  
香港中環愛丁堡廣場 5 號  
5 Edinburgh Place, Central,  
Hong Kong  
☎ 2921 2840

高山劇場  
Ko Shan Theatre  
九龍紅磡高山道 77 號  
77 Ko Shan Road, Hung Hom,  
Kowloon  
☎ 2740 9222

屯門大會堂  
Tuen Mun Town Hall  
新界屯門屯喜路 3 號  
3 Tuen Hi Road, Tuen Mun,  
New Territories  
☎ 2450 4202

油麻地戲院  
Yau Ma Tei Theatre  
九龍窩打老道 6 號  
6 Waterloo Road, Kowloon  
☎ 2264 8108

香港太空館  
Hong Kong Space Museum  
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon  
☎ 2721 0226

### 《長生殿》紀念品 Souvenir for *The Palace of Eternal Life*

為答謝觀眾支持，憑上海崑劇團《長生殿》全劇第一至第四本節目共四張門票，可獲贈《長生殿》紀念明信片一套。換領方法請參閱網頁或節目單張。

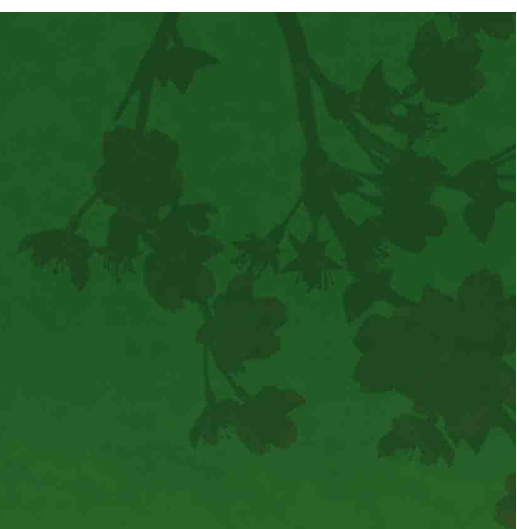
In appreciation of audience support, a set of souvenir postcards is redeemable on presentation of tickets of ALL four chapters of *The Palace of Eternal Life* by the Shanghai Kunqu Opera Troupe. Please refer to our website or leaflets for redemption details.



紀念品 Souvenir

節目資料由表演團體提供。  
Programme information provided by the arts groups.





文化節目組  
Cultural Presentations Section